

Juvenile Record Expungement Information for Victims and Family Members

Информация для потерпевших лиц и членов семьи об удалении записей дела о судимости в несовершеннолетнем возрасте

What is Juvenile Record Expungement?

Что представляет собой удаление материалов дела о судимости в несовершеннолетнем возрасте?

Maryland law permits a juvenile delinquency record to be expunged under certain circumstances.

Законодательство штата Мэриленд разрешает удалять материалы дела о правонарушениях в несовершеннолетнем возрасте при определенных обстоятельствах.

What are the grounds for juvenile record expungement?

Каковы основания для удаления материалов дела о судимости в несовершеннолетнем возрасте?

There are several factors that a judge must consider before granting an expungement petition (a request to the court to expunge a juvenile record).

Имеется несколько факторов, которые судья должен учитывать, прежде чем удовлетворить ходатайство об удалении материалов дела (ходатайство в суд об удалении материалов дела о судимости в несовершеннолетнем возрасте).

These factors include that:

Эти факторы включают перечисленные ниже:

- The person requesting expungement must be at least 18 years old, and
Лицу, запрашивающему удаление материалов дела, должно быть не менее 18 лет, и
- At least two (2) years must have passed since the last official action in the person's juvenile case.
Должно пройти не менее двух (2) лет с момента последнего официального действия в деле о судимости в несовершеннолетнем возрасте этого лица.

The grounds for juvenile record expungement are on the next page.

Основания для удаления материалов дела о судимости в несовершеннолетнем возрасте приведены на следующей странице.

What are my rights as a victim or a family member?

Каковы мои права как потерпевшего лица или члена семьи?

Service of the petition. The court is required to have the expungement petition served on (given to) each victim and family member.

Вручение ходатайства. Суд должен вручить (передать) ходатайство об удалении материалов дела каждому потерпевшему лицу и члену семьи.

If a record is expunged, it will be:

Если протоколы по делу удалены, то они будут:

- Obliterated; or
уничтожены или
- Moved to a separate and secured area from which those without a legitimate reason for access are denied access; or
перемещены в отдельную и защищенную зону, в которую лицам, не имеющим законных оснований для доступа, будет отказано в доступе; или,
- If access to the record can be obtained only by reference to another court record or police record, by the expungement of it or the part of it that provides access.
если доступ к протоколам может быть получен только путем ссылки на другой судебный протокол или полицейский протокол путем удаления его или той его части, которая обеспечивает доступ.

The juvenile record expungement **statute** is Maryland Code, Courts and Judicial Proceedings, § 3-8A-27.1.

Законодательный акт об удалении материалов дела о судимости в несовершеннолетнем возрасте – Свод законов штата Мэриленд, Закон о судебных и юридических разбирательствах, § 3-8A-27.1.

The juvenile record expungement **Rule** is Maryland Rule 11-506.

Правило об удалении материалов дела о судимости в несовершеннолетнем возрасте – Гражданские процессуальные правила штата Мэриленд 11-506.

Objection. Any victim or family member who objects to the granting of an expungement petition may file an objection to the petition with the court.

Возражение. Любое потерпевшее лицо или член семьи, которые возражают против удовлетворения ходатайства об удалении материалов дела, могут подать в суд возражение против ходатайства.

Hearing. The court must hold a hearing on the expungement petition if a victim or family member files the objection within 30 days after the petition is served.

Слушание. Суд должен провести слушание по ходатайству об удалении материалов дела, если потерпевшее лицо или член семьи подадут возражение в течение 30 дней после вручения ходатайства.

A “**victim**” is a person against whom a delinquent act has been committed or attempted.

«**Потерпевшее лицо**»— это лицо, в отношении которого было совершено правонарушение или попытка правонарушения.

A “**family member**” is an individual who is: (1) a family member of a victim, and (2) listed in the court file as having attended the adjudication for the juvenile case.

«**Член семьи**»— это физическое лицо, которое: (1) является членом семьи потерпевшего лица, и (2) указано в материалах суда как присутствовавшее при вынесении решения по делу о судимости в несовершеннолетнем возрасте.

How will I be notified if an expungement petition is filed in this case?

Как я буду уведомлен, если для этого дела будет подано ходатайство об удалении материалов дела?

If a juvenile record expungement petition is filed, the court will notify each victim and family member.

Если подано ходатайство об удалении материалов дела о судимости в несовершеннолетнем возрасте, то суд известит каждое потерпевшее лицо и члена семьи.

If you want to be notified that an expungement petition is filed, please make sure that the State’s Attorney has your full name, address and contact information.

Если вы хотите получить уведомление о подаче ходатайства об удалении материалов дела, пожалуйста, убедитесь, что у прокурора штата имеется ваше полное имя, адрес и контактная информация.

Please notify the court and the State’s Attorney of any changes to your information.

Пожалуйста, уведомляйте суд и прокурора штата о любых изменениях в вашей информации.

Contact the clerk at: _____

Свяжитесь с делопроизводителем: _____

Contact the State’s Attorney at: _____

Свяжитесь с прокурором штата: _____

Grounds for Juvenile Record Expungement

Основания для удаления материалов дела о судимости в несовершеннолетнем возрасте

Before a court can order a juvenile record expungement, the judge must:

Перед тем, как суд может издать судебный приказ об удалении материалов дела о судимости в несовершеннолетнем возрасте, судья должен:

- Find that **ANY ONE (1)** of the factors listed below in (A) has occurred; and
определить имел ли место **КАКОЙ-ЛИБО ОДИН (1)** из перечисленных ниже в (A) факторов; и
- Find that **EACH** of the factors listed below in (B) has occurred; and
определить, что имел место **КАЖДЫЙ** из перечисленных ниже в (B) факторов; и
- Consider each of the factors listed below in (C).
рассмотреть каждый из факторов, перечисленных ниже в (C).

A. Did ANY one (1) of the following occur in the juvenile case?

Имело ли место **ЧТО-ЛИБО одно (1)** из перечисленного в деле о судимости в несовершеннолетнем возрасте?

- The State's Attorney entered a nolle prosequi;
Прокурор штата отказался от судебного преследования по предъявленным обвинениям (nolle prosequi);
- The delinquency or child in need of supervision (CINS) petition was dismissed;
Обвинения, относящиеся к правонарушению или ходатайству для ребенка, нуждающегося в надзоре (CINS), были сняты.
- The court held an adjudicatory hearing and in that hearing, did not find that the allegations in the delinquency petition, CINS petition, or citation were true;
Суд в ходе судебного слушания на предмет вынесения судебного решения не пришел к выводу о том, что обвинения, относящихся к правонарушению или ходатайству для ребенка, нуждающегося в надзоре, или вызову в суд, были истинны.
- An adjudicatory hearing was not held within two (2) years after the delinquency petition, CINS petition, or citation was filed;
Судебное слушание на предмет вынесения судебного решения не проводилось в течение двух (2) лет после правонарушения или ходатайства для ребенка, нуждающегося в надзоре (CINS), или вызова в суд.
- The court held a disposition hearing and in that hearing, found that the juvenile did not require guidance, treatment or rehabilitation; or
Суд в ходе слушания на предмет вынесения судебного решения о судьбе привлечённого к ответственности, постановил, что несовершеннолетнее лицо не нуждается в руководстве, лечении или реабилитации.
- The court held a disposition hearing and in that hearing, found that the juvenile did require guidance, treatment or rehabilitation.
Суд в ходе слушания на предмет вынесения судебного решения о судьбе привлечённого к ответственности, постановил, что несовершеннолетнее лицо нуждается в руководстве, лечении или реабилитации.

B. Is EACH of the following true about the person who filed the juvenile record expungement petition (petitioner)?

Является ли истинным **КАЖДОЕ** из приведенных ниже утверждений в отношении лица, которое подало ходатайство об удалении материалов дела о судимости в несовершеннолетнем возрасте (ходатайствующее лицо)?

- The petitioner is at least 18 years old;
Ходатайствующее лицо уже достигло возраста 18 лет;
- At least two (2) years have passed since the last official action in the petitioner's juvenile record;
Прошло не менее двух (2) лет с момента последнего официального действия в деле о судимости в несовершеннолетнем возрасте ходатайствующего лица;

3. The petitioner has never been adjudicated delinquent or was only adjudicated delinquent one (1) time;
Ходатайствующее лицо никогда не было признано виновным в силу судебного решения правонарушителем или было признано виновным только один (1) раз;
4. The petitioner has not subsequently been convicted of any offense;
Ходатайствующее лицо впоследствии не было объявлено виновным в каком-либо преступлении;
5. No delinquency petition or criminal charge is pending against the petitioner;
Против ходатайствующего лица не возбуждено никакого ходатайства о правонарушении или уголовного обвинения.
6. The petitioner has not been adjudicated delinquent for an offense that, if committed by an adult, would constitute:
Ходатайствующее лицо не было признано виновным в силу судебного решения правонарушителем за преступление, которое, если бы оно было совершено взрослым, представляло бы собой:
 - a. A crime of violence;
насильственное преступление;
 - b. A fourth degree sexual offense; or
сексуальное правонарушение четвертой степени; или
 - c. A felony;
тяжкое уголовное преступление;
7. The petitioner has not been required to register as a sex offender under Maryland;
Ходатайствующее лицо не должно регистрироваться в качестве лица, совершившего преступления сексуального характера, в соответствии с законодательством штата Мэриленд;
8. The petitioner has not been adjudicated delinquent for an offense involving the use of a firearm in the commission of a crime of violence; and
Ходатайствующее лицо не было признано виновным в силу судебного решения правонарушителем за преступление, совершенное с применением огнестрельного оружия в ходе совершения насильственного преступления; и
9. The petitioner has fully paid any monetary restitution ordered by the court in the delinquency proceeding.
Ходатайствующее лицо полностью выплатило всю денежную компенсацию, назначенную судом в рамках судопроизводства по делу о правонарушении.

C. The court must consider EACH of the following:

Суд должен учитывать КАЖДЫЙ из следующих факторов:

1. The petitioner's best interests;
наилучшие интересы ходатайствующего лица;
2. The petitioner's stability in the community; and
стабильность ходатайствующего лица в местном сообществе; и
3. The safety of the public.
безопасность населения.

There is more information about juvenile record expungement on-line at the People's Law Library
peoples-law.org/introduction-juvenile-record-expungement

Дополнительная информация об удалении материалов дела о судимости в несовершеннолетнем возрасте имеется в Народной юридической библиотеке на Интернетe по адресу peoples-law.org/introduction-juvenile-record-expungement